

Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы.
25 марта/7 апрѣля.

The Annunciation of the Theotokos
March 25/April 7

Прокимень, гл. 4-й:

Благовѣстите день отъ дне спасеніе Бога нашего.

Стихъ: Воспойте Господеви пѣснь нову, воспойте Господеви вся земля.

Prokimenon, Tone 4:

Show forth the salvation of our God from day to day.

Verse: Sing ye to the Lord a new canticle, sing to the Lord, all the earth.

<u>Апостоль къ Евреемъ, зачало 306-е (2:11-18)</u>	<u>Апостоль къ Евреямъ, зачало 306-е (2:11-18)</u>	<u>Epistle to the Hebrews, Section 306 (2:11-18)</u>
<p>Братіе, святяй и освящаеміи, отъ Единаго вси, еяже ради вины не стыдится братію нарицати ихъ, глаголя: „Возвѣщу Имя Твое братіи Моей, посредѣ Церкви воспою Тя.” И паки: „Азъ буду надѣяся Нань.” И паки: „Се Азъ и дѣти, яже Ми далъ есть Богъ.” По неже убо дѣти пріобщишася плоти и крови, и Той пріискреннѣ пріобщиася тѣхже, да смертію упразднить имущаго державу смерти, сирѣчь діавола, и избавитъ сихъ, елицы страхомъ смерти чрезъ все житіе повинни бѣша работѣ. Не отъ Ангель убо когда пріемлетъ, но отъ сѣмене Авраамова пріемлетъ; отнюдуже долженъ бѣ по всему подобитися братіи, да милостивъ будетъ и вѣренъ первосвященникъ въ тѣхъ, яже къ Богу, во еже очистити грѣхи людскія. Въ немже бо пострада, Самъ искушенъ бывъ, можетъ и искушаемымъ помощи.</p>	<p>Братія, и освящающій и освящаемые, всѣ — отъ Единаго; поэтому Онъ не стыдится называть ихъ братіями, говоря: „Возвѣщу имя Твое братіямъ Моимъ, среди церкви воспою Тебя.” И еще: „Я буду уповать на Него.” И еще: „Вотъ, Я и дѣти, которыхъ далъ Мнѣ Богъ.” А какъ дѣти причастны плоти и крови, то и Онъ также воспринялъ оныя, дабы смертію лишитъ силы имѣющаго державу смерти, то есть діавола, и избавитъ тѣхъ, которые отъ страха смерти чрезъ всю жизнь были подвержены рабству. Ибо не Ангеловъ воспріемлетъ Онъ, но воспріемлетъ сѣмя Авраамово; посему Онъ долженъ былъ во всемъ уподобиться братіямъ, чтобъ быть милостивымъ и вѣрнымъ первосвященникомъ предъ Богомъ, для умилостивленія за грѣхи народа. Ибо какъ Самъ Онъ претерпѣлъ, бывъ искушенъ, то можетъ и искушаемымъ помочь.</p>	<p>Brethren: Both he that sanctifyeth, and they who are sanctified, are all of One. For which cause He is not ashamed to call them brethren, saying: “I will declare Thy name to My brethren; in the midst of the church will I praise Thee.” And again: “I will put my trust in Him.” And again: “Behold I and My children, whom God hath given Me.” Therefore because the children are partakers of flesh and blood, He also Himself in like manner hath been partaker of the same: that, through death, He might destroy him who had the empire of death, that is to say, the devil; and might deliver them, who through the fear of death were all their lifetime subject to servitude. For nowhere doth He take hold of the angels: but of the seed of Abraham He taketh hold. Wherefore it behoved Him in all things to be made like unto His brethren, that He might become a merciful and faithful priest before God, that He might be a propitiation for the sins of the people. For in that, wherein He Himself hath suffered and been tempted, He is</p>

		able to aid them also that are tempted.
--	--	---

Посланіє къ Евреямъ написано ап. Павломъ въ 62 — 63 гг вѣроятно послѣ его 1-го заключенія въ Римѣ. Оно предназначено не для членовъ конкретной христіанской общины, а для всѣхъ евреевъ принявшихъ крещеніе, съ цѣлью утвердить ихъ въ вѣрѣ; оно предполагаетъ хорошее знаніе читателями Ветхаго Завѣта. Оно содержитъ многочисленныя предостереженія противъ отступничества.

Аллилуія, гл. 6-й:

- Сидеть яко дождь на руно, и яко капля каплющая на землю.
- Будеть имя Его благословенно во вѣки, прежде солнца пребываетъ имя Его.

Alleluia, Tone 6:

- He shall come down like rain upon the fleece, and as showers falling gently upon the earth.
- Let His name be blessed forevermore, His name continueth before the sun.

<u>Евангеліе отъ Луки,</u> <u>зачало 3-е (1:24-38)</u>	<u>Евангеліе отъ Луки,</u> <u>зачало 3-е (1:24-38)</u>	<u>Gospel according to St. Luke,</u> <u>Section 3 (1:24-38)</u>
<p>Во днехъ онѣхъ, зачатъ Елисаветъ, жена Захаріина, и таяшеся мѣсяць пять, глаголющи: „Яко тако мнѣ сотвори Господь во дни, въ няже призрѣ отъяти поношеніе мое въ челоуѣцѣхъ.” Въ мѣсяць же шестый посланъ бысть Ангелъ Гавріиль отъ Бога во градъ Галилейскій, емуже имя Назаретъ, къ Дѣвѣ обрученнѣй мужеву, емуже имя Іосифъ, отъ дому Давидова, и имя Дѣвѣ, Маріамъ. И вшедъ къ Ней Ангелъ, рече: „Радуйся Благодатная, Господь съ Тобою, благословена Ты въ женахъ.” Она же видѣвши смутися о словеси его, и помышляше, каково будетъ цѣлованіе сіе. И рече Ангелъ Ей: „Не бойся Маріамъ, обрѣте бо благодать отъ Бога. И се зачнеши во чревѣ, и родиши Сына, и наречеши имя Ему Исусъ. Сей будетъ велій, и Сынъ Вышняго наречется, и дастъ Ему Господь Богъ престоль Давида отца Его, и воцарится въ дому Іаковли во вѣки, и Царствію Его не будетъ конца.” Рече же Маріамъ ко Ангелу: „Како будетъ сіе, идѣже</p>	<p>Въ тѣ дни, зачала Елисавета, жена Захаріи, и таилась пять мѣсяцевъ, и говорила: „Такъ сотворилъ мнѣ Господь во дни сіи, въ которые призрѣлъ на меня, чтобы снять съ меня поношеніе между людьми.” Въ шестый же мѣсяць посланъ былъ Ангелъ Гавріиль отъ Бога въ городъ Галилейскій, называемый Назаретъ, къ Дѣвѣ, обрученной мужу, именемъ Іосифу, изъ дома Давидова; имя же Дѣвѣ: Марія. Ангелъ, вошедъ къ Ней, сказалъ: „Радуйся, Благодатная! Господь съ Тобою; благословенна Ты между женами.” Она же, увидѣвши его, смутилась отъ словъ его и размышляла, что бы это было за привѣтствіе. И сказалъ Ей Ангелъ: „Не бойся, Марія, ибо Ты обрѣла благодать у Бога; и вотъ, зачнешь во чревѣ, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Исусъ. Онъ будетъ великъ, и наречется Сыномъ Всевышняго; и дастъ Ему Господь Богъ престоль Давида, отца Его; и будетъ царствовать надъ домомъ Іакова во-вѣки, и Царству Его не бу-</p>	<p>In those days, Elizabeth, the wife of Zechariah, conceived, and hid herself five months, saying: “Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein He hath had regard to take away my reproach among men.” And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, called Nazareth, to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. And the angel being come in, said unto Her: “Hail, full of grace, the Lord is with Thee: blessed art Thou among women.” Who having heard, was troubled at his saying, and thought with Herself what manner of salutation this should be. And the angel said to her: “Fear not, Mary, for Thou hast found grace with God. Behold Thou shalt conceive in Thy womb, and shalt bring forth a Son; and Thou shalt call His name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the most High; and the Lord God shall give unto Him the throne of David His father; and He shall reign in the house of Jacob</p>

<p>мужа не знаю?” И отвѣщавъ Ангелъ, рече Ей: „Духъ Святой найдеть на Тя, и сила Вышняго осѣнить Тя, тѣмже и раждаемое Свято, наречется Сынъ Божій. И се Елисаветъ, южика Твоя, и та зачать сына въ старости своей, и сей мѣсяць шестый есть ей, нарицаемѣй неплоды. Яко не изнеможетъ отъ Бога всякъ глаголь.” Рече же Маріамъ: „Се раба Господня, буди Мнѣ по глаголу твоему. И отыде отъ Нея Ангел.”</p>	<p>деть конца.” Марія же сказала Ангелу: „Какъ будетъ это, когда Я мужа не знаю?” Ангелъ сказалъ Ей въ отвѣтъ: „Духъ Святой найдеть на Тебя, и сила Всевышняго осѣнить Тебя; посему и раждаемое Святое наречется Сыномъ Божиимъ; вотъ, и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына въ старости своей, и ей уже шестой мѣсяць; ибо у Бога не останется безсильнымъ ни какое слово.” Тогда Марія сказала: „Се, Раба Господня; да будетъ Мнѣ по слову твоему.” И отошелъ отъ Нея Ангелъ.</p>	<p>forever. And of His kingdom there shall be no end.” And Mary said to the angel: “How shall this be done, because I know not man?” And the angel answering, said to Her: “The Holy Ghost shall come upon Thee, and the power of the most High shall overshadow Thee. And therefore also the Holy which shall be born of Thee shall be called the Son of God. And behold Thy cousin Elizabeth, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that is called barren: because no word shall be impossible with God.” And Mary said: “Behold the Handmaid of the Lord; be it done to Me according to thy word.” And the angel departed from Her.</p>
---	---	---

Ап. Лука, врачъ и иконописецъ, вѣроятно грекъ, написалъ свое повѣствованіе для христіанъ изъ язычниковъ; оно обстоятельно и подробно излагаетъ жизнь и проповѣдь Іисуса Христа.